

Гильда Премудрый

О ПОГИБЕЛИ БРИТАНИИ
⌘
ФРАГМЕНТЫ ПОСЛАНИЙ
⌘
ЖИТИЯ ГИЛЬДЫ

Перевод, вступительная статья и примечания
Н. Ю. Чехонадской

Ответственные редакторы:
И. С. Филиппов, С. Е. Федоров

Издательство
«Алетейя»
Санкт-Петербург
2003

Гильда Премудрый

Г47 О гибели Британии. Фрагменты посланий. Жития Гильды / Пер., вступ. ст. и примеч. Н. Ю. Чехонадской; Отв. ред. И. С. Филиппов, С. Е. Федоров. — СПб.: Алетейя, 2003. — 464 с. — (Pax Britannica).

ISBN 5-89329-539-0

Издание представляет собой первый полный перевод на русский язык «О гибели Британии» — уникального памятника латинской литературы VI века, своего рода открытого письма святого Гильды к соотечественникам и содержащего рассказ о падении Римской Британии и англосаксонском завоевании, исходящий от автора-бритта, который мог общаться с современниками этих событий. Кроме того, главы, посвященные обличению бриттских королей и клириков, дают ценные сведения о бриттской государственности и церкви VI столетия. Перевод снабжен латинским текстом и подробными комментариями.

В предисловии излагается рукописная история «О гибели Британии», история изучения памятника, текстологические проблемы, различные точки зрения на спорные места в тексте. Автор предисловия предлагает новые гипотезы и толкования и подробно рассматривает имеющиеся исторические данные о незаурядной личности Гильды.

В приложении к изданию содержится полный перевод двух житий Гильды, сохранившихся фрагментов его посланий, а также переводы (с латинского, ирландского и древнеанглийского) биографических сведений о нем в других средневековых источниках.

ББК Ш6(0)4-534
УДК 871

ISBN 5-89329-539-0



9 785893 295399

© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2003
© Н. Ю. Чехонадская, перевод, вступительная
статья, примечания, 2003



Глава 1

МЕСТО ГИЛЬДЫ СРЕДИ ДРУГИХ ИСТОЧНИКОВ ПО ИСТОРИИ РИМСКОЙ БРИТАНИИ

1.1. ОБ ЭТОЙ КНИГЕ

Святой *Гильда* (*Gildas*)¹ — или, как у нас его не совсем правильно называют, «*Гильдас*»² — считается автором написанного на латинском языке трактата «О погибели Британии» (*De Excidio Britanniae*).

¹ День святого Гильды отмечается католической церковью 29 января.

² Утвердившееся в последнее время в российской историографии транслитерация этого имени как «Гильдас» (так у В. Т. Сиротенко, А. Г. Глебова, А. Д. Михайлова) представляется нам необоснованной. Имя *Gildas* — в таком виде оно фигурирует в древнейшем датированном упоминании о нем, послании святого Колумбана папе Григорию (около 600 г., см. Приложение 1) отсылается к первому латинскому склонению и склоняется, как правило, *Gild(a)e*, *Gildam*, иногда, как в Соулийской рукописи (см. о ней ниже), встречается и форма *Gyllda* (родительный падеж), а также *Gilda* в именительном падеже. Беда Досточтимый именует его *Gildus*, что следовало бы передавать как «Гильд». Вариант «Гильд» присутствует, например, в русском переводе Гиббона (см.: *Гиббон Э. История упадка и разрушения Римской империи*. Т. 4. СПб, 1998) — «Гильд описывает...» (с. 159), «декламации Гильда» (с. 156).

В любом случае, при наличии в России традиции передавать античные имена в виде основы (*Cicero*, *Ciceronis* — Цицерон) сохранение конечного -s в имени *Gildas* в русской передаче неправомерно. В дореволюционной литературе *Gildas* кое-где передавалось как «Гильда», например в статье И. Ф. Морошкина (*Морошкин И. Ф. Древняя британская церковь // ЖМНП. Ч. CLXIII. 1872. № 10. Октябрь. С. 261–285*) — «Гильда в своем послании...» (с. 279), «по свидетельству Гильды» (с. 274). Вариант «Гильда» кажется нам наиболее правильным, и мы придерживаемся его.

Сочинение Гильды — одна из величайших загадок истории Англии. Оскорблений и насмешек, пренебрежительных отзывов, которые вылились на Гильду и его труд в течение сотен лет, хватило бы на десяток авторов, и, однако, его не могут ни забыть, ни обойтись без него.

С тех пор как в 43 году н. э. началось завоевание римлянами Британии (две краткие экспедиции Цезаря не в счет), римляне крепко вцепились в остров. Несмотря на гражданские войны, вторжения варваров, бунты, даже на то, что в конце III века в течение десятка лет Британия управлялась сепаратистским правительством бывшего флотоводца Каравзия и его сподвижника Аллекта, большая часть страны оставалась под властью Рима. Хотя эта провинция и была окраинной, здесь господствовали обычные нормы римского быта и римские законы; в городах строились базилики и форумы, цирки и театры; позднее в сельской местности начали появляться и роскошные виллы. Надгробия и официальные надписи были на латинском языке, хотя города носили кельтские имена — Каллева (Лесная), Эборак (Тисовый)¹, и многие имена людей также были кельтскими. В начале IV века первый христианский император — Константин — вззошел на трон в Эбораке. Христианская религия делает определенные успехи на острове — британские епископы принимают участие в церковных соборах и борются против арианской ереси.

В начале V века — снова мятеж, снова узурпатор трона — Константин III — и после его падения и казни целых двести лет в письменных источниках о Британии почти ничего нет. И только в конце VI века на ее историю снова проливается свет — начинается (вторичная) христианизация страны. Миссионеры застают здесь народ, говорящий на германском языке, неграмотных (если не считать рунического письма, конечно) язычников-англосаксов. Только в отдаленных уголках острова живут какие-то бритты, которых англосаксы зовут «валлийцами» — христиане, которые в то же время почему-то не хотят даже быть под одной крышей и принимать пищу вместе с «братьями по вере» — обращенными в христианство англосаксами.

Что же произошло? Как справедливо заметил недавно английский историк Николас Хайем, чем большее значение приобретает англосаксонская нация и культура в мире, тем больший и закономерный интерес возникает к ее истокам — к англосаксонскому завоеванию и

¹ Теперь Силчестер и Йорк (Силчестер — английское название, означающее «ивовая крепость»).

падению Римской Британии в V веке н. э.¹ Однако в нашем распоряжении имеются лишь отрывочные сведения римских и греческих историков V–VI века (Орозий, Олимпиодор, Зосим, Прокопий Кесарийский), которые находились довольно далеко от места событий. А предания самих бриттов и англосаксов — и так называемая «История бриттов», и англосаксонские хроники — были записаны более чем через триста лет после случившегося.

И на этом фоне существует лишь один «единственный и неповторимый свидетель» — Гильда. Ведь его сочинение было создано, как считается, не так уж далеко от места событий: скорее всего, в самой Британии или, в худшем случае, на северо-западе Галлии (в сегодняшней Бретани), в среде бриттских эмигрантов. Книга Гильды должна покрывать именно эту загадочную «черную дыру» в истории — она датируется серединой VI века и по времени должна быть близка к этим событиям. Казалось бы, бесценный источник, неисчерпаемый кладезь информации.

Однако при обращении к этому «кладезю» обычной реакцией историка оказывается раздражение, возмущение, неприятие и даже шок. Уже при беглом просмотре публикаций о Гильде за последние двести лет можно собрать коллекцию весьма нелестных, а иногда даже прямо оскорбительных выражений в его адрес, к примеру: «вялые и скучные сетования британского Иеремии» (Э. Гиббон)², «бессодержательный вой» (Д. Макдональд)³, «дребедень» (*fatras*)⁴, «невежество и изумительная тупость» (Ф. Лот)⁵, и снова — «самозванный Иеремия» (Н. Хайем)⁶. К. Э. Стивенс поставил в вину Гильде даже употребляемые им грамматические формы — «слезливые имперфекты и надутые причастия»⁷. Подобные высказывания можно было бы приводить десятками.

¹ Higham N. J. *Rome, Britain and the Anglo-Saxons*. London, 1992. P. 16.

² Гиббон Э. История упадка и разрушения Римской империи. Т. IV. СПб, 1998, С. 163, прим. 148.

³ Macdonald Sir G. *The Roman wall in Scotland*. 2nd ed. Oxford., 1934. P. 24.

⁴ Lot F. De la valeur historique du *De excidio et conquestu Britanniae* de Gildas // *Medieval studies in memory of G. Schoepperle-Loomis*. Paris, 1927. P. 3–38; repr. in: [Lot F.] *Recueil des travaux historiques de Ferdinand Lot*. T. 1. Genève, Paris, 1968. P. 750–785; 751.

⁵ Lot F. *Bretons et les anglais aux V^e et VI^e siècles* // *Recueil des travaux historiques de Ferdinand Lot*. T. II. Genève, 1970, P. 9–10.

⁶ Higham N. J. *The English conquest. Gildas and Britain in the fifth century*. Manchester, 1994. P. 85.

⁷ Stevens C. E. *Gildas and the civitates of Britain* // *EHR*. Vol. 52. 1937. № 206. P. 193.

Для современной исторической науки, которая любит сложные задачи, Гильда — идеальный объект исследования. Подумать только — неизвестно кто, писавший неизвестно где, неизвестно когда, неизвестно что и неизвестно о чем!

В сказанном нет никакого преувеличения — неизвестно, кто был Гильда, и этимология его имени неясна — ни на латинском, ни в кельтских (бриттском и ирландском) языках оно не имеет смысла.

До сих пор продолжается спор, где именно жил Гильда — на севере Британии? На юге? Бывал ли он вообще когда-нибудь в Бретани, где он, если верить его средневековым житиям, якобы написал свое произведение? А может быть, он провел последние свои годы в Ирландии?

Насколько запутанной представляется на данный момент хронология написания труда Гильды, ясно из того, что наиболее ранняя из предложенных дат рождения Гильды (Н. Хайем) — около 442 года, в то время как многие историки не возражают и против его традиционной (засвидетельствованной ирландскими анналами) даты смерти — около 570 года. При этом дата написания «О погибели Британии», в свою очередь, располагается в рамках от 475 года (Н. Хайем) до 560-х годов, то есть во временных рамках около 85 лет. Совершенно очевидно, что для одного из ключевых источников по античной и средневековой истории Западной Европы такая ситуация совершенно аномальна и если учесть, что речь идет не о произведении фольклорно-эпическом, а об авторском, даже уникальна.

Жанр «О погибели Британии», принципы построения этого произведения также продолжают вызывать споры. Что это — исторический труд? Проповедь? Своего рода «открытое письмо»?

Зачем Гильда включил в свое сочинение описание исторических событий, по каким принципам они подобраны? О чем Гильда умолчал и почему? Кто были люди, о которых он упоминает? Кто такой, например, «гордый тиран»? Кто такой Аврелий Амвросий? Кто одержал победу при «Бадонской горе» (и где находится эта «гора»?!) — Амвросий или «король Артур», имени которого у Гильды нет, то ли, как считал Д. Моррис, потому, что Артур был слишком известен, то ли, как считали валлийцы в Средневековье, потому, что Гильда, потрясенный гибелью своего брата от руки Артура, убрал из своих сочинений все похвалы ему?¹

В нашем кратком очерке мы не можем дать ответы на все эти вопросы, да зачастую их и не существует. Наша цель — познакомить читателя с современным состоянием науки о Гильде.

¹ См. Приложение 14.

Пожалуй, словосочетание «наука о Гильде» звучит странно, но нужно учесть, что исследования сочинения Гильды всегда происходили на стыке различных областей истории и филологии, так что Гильдой занимались самые разные ученые — специалисты по истории и археологии средневековой Англии, средневекового Уэльса, средневековой Бретани, по истории Ирландии, по кельтской филологии, по истории поздней античности...

Можно надеяться, что данное издание поможет нашему читателю получить нужную информацию о Гильде и о тех спорах, которые уже на протяжении полутора тысяч лет окружают его имя, и послужит введением к интереснейшему историческому и литературному памятнику — «О гибели Британии».

В настоящее издание включен полный перевод памятника и фрагментов посланий Гильды, сохранившихся в корпусе ирландского канонического права, сделанный по изданию Т. Моммзена¹ с учетом некоторых поправок, предложенных позднее. Прилагается подлинный латинский текст на основе того же издания. В приложении впервые в наиболее полном объеме собраны биографические свидетельства о Гильде — два его жития и пересказ неопубликованного третьего, отрывки из житий некоторых других святых, посланий, сочинений средневековых историков. Каждое из этих свидетельств сопровождается отдельной исторической справкой.

В комментарии и вступительной статье переводчик старался рассматривать наиболее существенные и спорные вопросы. При этом неизбежно очень многие, в том числе и очень важные, проблемы остались «за кадром». По большей части нашей вины в этом нет — ведь исследование многих аспектов наследия Гильды только начинается. Например, буквально на глазах меняется отношение к тем частям сочинения Гильды, где он в подтверждение своих утверждений приводит фрагменты из Библии. Теперь исследователи уже не считают это бессмысленным набором цитат². Основное внимание уделено самому Гильде и тексту его книги — вопросам, связанным с датировкой, текстовым проблемам и так далее. Мы сознательно воздерживаемся

¹ Gildae Sapientis De excidio et conquestu Britanniae ac flebili castigatione in reges principes et sacerdotes // MGH AA XIII (Chronica minora, vol. III, fasc. 1), Berolini, 1898, repr. 1961.

² Brooks D. A. Gildas' *De Excidio*. Its revolutionary meaning and purpose // *Studia Celtica*. Vol. XVIII/XIX. 1983/84. P. 1–10; Gardner R. Gildas's New Testament models // *CMCS*. Vol. 30. Winter 1995. P. 1–12.

от подробного рассмотрения вопросов собственно исторической интерпретации свидетельств Гильды, намереваясь позднее вернуться к этому в отдельной работе.

Гильда может открыть очень много нового тому, кто относится к нему непредвзято. У этой, русской книги о Гильде, есть одно отличие от едва ли не всех остальных работ о нем: она написана с интересом, доброжелательностью и уважением к его личности. Надеемся, что наше восприятие в известной мере передастся читателю.

1.2. РИМСКАЯ БРИТАНИЯ¹

Упоминания о Британии и британцах содержатся более чем у ста двадцати древних авторов². Имеется несколько антологий античных свидетельств о Британии³.

Все это — сочинения греческих и римских, континентальных авторов, из которых мало кто побывал в Британии (едва ли не единственным исключением оказался Юлий Цезарь, рассказавший о сво-

¹ Одной из наиболее авторитетных работ по истории Римской Британии продолжает оставаться: *Frere S. S. Britannia. A history of Roman Britain*. 3d ed., extensively revised. London; New York, 1987. В «Оксфордской истории Англии» вместо труда Р. Г. Коллингвуда и Д. Н. Л. Майерса (*Collingwood R. G., Myres J. N. L. Roman Britain and the English settlements*. Oxford, 1936, 1945) интересующий нас период теперь покрывают две работы: *Salway P. Roman Britain*. Oxford, 1985 (The Oxford history of England, 1A) и *Myres J. N. L. The English settlements*. Oxford, 1986 (The Oxford history of England, 1B). Можно указать также на следующие работы: *Wacher J. Roman Britain*. London, 1978; *Potter T. W., Jones C. Roman Britain*. Berkeley, L.A., 1992, где рассказано о последних археологических находках, а также не утратившую, на наш взгляд, своего значения книгу: *Haverfield F. The Roman occupation of Britain*/Ed. G. Macdonald. Oxford, 1924. Есть специальная работа по поздне-римской Британии: *Johnson S. Later Roman Britain*. London, 1980.

² Rivet A. L. F. *Town and country in Roman Britain*. L., 1958, P. 16.

³ Среди них в первую очередь нужно назвать сборник Г. Петри: *Monumenta historica Britannica* / Ed. H. Petrie. London, 1848. Есть сборник источников по истории Римской Британии в английском переводе, предназначенный для студентов: *Ireland S. Roman Britain. A sourcebook*. London, Sydney, 1986. Книга содержит не только отрывки из античных авторов, но и избранные латинские надписи, и делится на несколько разделов — собственно история (13–174), религия (177–219), торговля и общество (220–246).